

(定訳)

航空業務に関する日本国とスウェーデンとの間の協定

昭和二十八年二月二〇日ストックホルムで署名
昭和二十八年七月一〇日内閣承認
昭和二十八年七月二四日東京で承認通書交換
昭和二十八年七月二四日効力発生
昭和二十八年七月二四日公布(条約第一三三号)

前
文

日本国政府及びスウェーデン政府は、

それぞれの領域の間の及びその領域をこえての航空業務を開設し、且つ、促進するために協定を締結することを希望し、

よつて、このためそれぞれの代表者を任命した。これらの代表者は、次のとおり協定した。

第一条

スウェーデン 航空業務に関する協定

(条・四)

AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND SWEDEN FOR AIR SERVICES

Signed at Stockholm, February 20, 1953
Approved by the cabinet, July 10, 1953
Notifications of approval exchanged at Tokyo, July 24, 1953
Entered into force, July 24, 1953
Promulgated, July 24, 1953

The Government of Japan and the Government of Sweden,

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing and promoting air services between and beyond their respective territories,

Have accordingly appointed their respective representatives for this purpose, who have agreed as follows:

ARTICLE 1.

国際民間
航空条約
の規定の
適用

この協定に関しては、千九百四十四年十二月七日にシカゴで署名された国際民間航空条約（以下「国際民間航空条約」という。）の規定でこの協定に基いて開設される航空業務に適用することができるものは、現在の条項又は同条約の関係規定に従つて締結約国に關し改正された条項により、この協定の存続期間中、締結約国の間に適用されるものとする。

第二条

定 義

- (1) この協定の適用上、文脈により別に解釈される場合を除く外、
- (a) 「航空当局」とは、日本国にあつては運輸省及び運輸省が現在遂行している任務又はこれに類似する任務を遂行する権限を有する人又は機関をい、スウェーデンにあつては民間航空庁及び民間航空庁が現在遂行している任務又はこれに類似する任務を遂行する権限を有する人又は機関をいう。
- (b) 「指定航空企業」とは、この協定の第四条の規定に従い、一方の締結国が、他方の締結国に対

For the purpose of the present Agreement, the provisions of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on December 7, 1944 (hereinafter called "Convention"), which are applicable to the air services established hereunder, shall, in their present terms or as amended in respect of both Contracting Parties in accordance with relevant provisions of the Convention, apply between the Contracting Parties for the duration of the present Agreement.

ARTICLE 2

(1) For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:—

- (a) the term "aeronautical authorities" means, in the case of Japan, the Ministry of Transportation and any person or body authorised to perform any functions presently exercised by the said Ministry or similar functions, and, in the case of Sweden, the Royal Board of Civil Aviation and any person or body authorised to perform any functions presently exercised by the said Board or similar functions
- (b) the term "designated airline" means an airline which one Contracting Party shall have designated

し、通告書により、その通告書に定める路線における航空業務の運営について指定し、且つ、他方の締約国から適当な運営許可を得た航空企業をいう。

(c) 国に関して「領域」とは、その国の主権、宗主権、保護又は信託統治の下にある陸地及びこれに隣接する領水をいう。

(d) 「航空業務」とは、旅客、貨物又は郵便物の公衆用の運送のために航空機で行う定期航空業務をいう。

(e) 「国際航空業務」とは、二以上の国の領域上の空間にわたつて行う航空業務をいう。

(f) 「航空企業」とは、国際航空業務を提供し、又は運営する航空運送企業をいう。

(g) 「運輸以外の目的での着陸」とは、旅客、貨物又は郵便物の積込又は積卸以外の目的で着陸することをいう。

(h) 「附表」とは、この協定の附表又はこの協定の

スウェーデン 航空業務に関する協定

by written notification to the other Contracting Party for the operation of air services on the routes specified in such notification, and which has the appropriate operating permission from that other Contracting Party, in accordance with the provisions of Article 4 of the present Agreement;

(c) the term "territory" in relation a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State;

(d) the term "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, cargo or mail;

(e) the term "international air service" means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State;

(f) the term "airline" means any air transport enterprise offering or operating an international air service;

(g) the term "stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or putting down passengers, cargo or mail;

(h) the term "Schedule" means the Schedule to the

第十五条の規定に従つて改正される同附表をいう。

- (2) 附表は、この協定の不可分の一部をなすものとし、「協定」というときは、別段の定がある場合を除く外、附表を含むものとする。

第三条

各締約国は、他方の締約国に対し、その指定航空企業が附表の該当する部で定める路線（以下「特定路線」という。）における国際航空業務（以下「協定業務」という。）を開設することができるようにするため、この協定で定める権利を許与する。

第四条

- (1) いずれの特定路線における協定業務も、この協定の第三条に基いて権利を許与された締約国の選択により、即時又は後日開始することができる。但し、次のことが行われた後でなければならない。
- (a) 権利を許与された締約国が当該特定路線について又は二以上の航空企業を指定すること。

present Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 15 of the present Agreement.

- (2) The Schedule forms an integral part of the present Agreement, and all reference to the "Agreement" shall include reference to the Schedule except where otherwise provided.

ARTICLE 3

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement to enable its designated airlines to establish international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule (hereinafter called "agreed services" and "specified routes" respectively).

ARTICLE 4

- (1) The agreed services on any specified route may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to which the rights are granted under Article 3 of the present Agreement, but not before
- (a) the Contracting Party to which the rights have been granted has designated an airline or airlines for

(b) 権利を許与する締約国が当該一又は二以上の航空企業に対し適当な運営許可を与えること。この許可は、当該締約国が、本条(2)及び第七条(1)の規定に従うことを条件として、遅滞なく与えなければならない。

(2) 一方の締約国の航空当局は、他方の締約国が指定した各航空企業に対し、当該航空企業が、当該航空当局が国際航空業務の運営に通常正当に適用する法令で定める要件を満たす者であることを立証することを要求することができる。

第五条

指定航空
企業の運
営上の特
権

(1) 各締約国の指定航空企業は、この協定の規定に従うことを条件として、特定路線における協定業務を運営する間、次の特権を享有するものとする。

(a) 他方の締約国の領域を無着陸で横断飛行する特権

(b) 運輸以外の目的で他方の締約国の領域に着陸する特権

スウェーデン 航空業務に関する協定

that route, and

(b) the Contracting Party granting the rights has given the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned; which it shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article and of paragraph (1) of Article 7, be bound to grant without delay.

(2) Each of the airlines designated may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally and reasonably applied by those authorities to the operation of international air services.

ARTICLE 5

(1) Subject to the provisions of the present Agreement, the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges:—

(a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

(b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and

- (c) 国際運輸の対象たる旅客、貨物及び郵便物の積込及び積卸のため、当該特定路線について附表で定める他方の締約国の領域内の地点に着陸する特権

- (2) 本条(1)の規定は、一方の締約国の航空企業に対し、有償又は貸切で他方の締約国の領域内の別の地点に向けて運送される旅客、貨物又は郵便物をその領域内において積み込む特権を与えるものと認めてはならない。

第六条

- (1) 各締約国がその管理の下にある空港及びその他の施設の使用について他方の締約国の指定航空企業に課し、又は課することを許す料金は、公正且つ合理的なものでなければならず、また、自国の航空企業が類似の国際航空業務を提供するに当つて当該空港及び施設を使用するため支払う料金よりも高額のものであつてはならない。

- (2) 一方の締約国の領域内に他方の締約国の一若しくは二以上の指定航空企業により又はその名において持ち込まれ、あるいは前記の領域内で他方の締約国

- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule for the purposes of putting down and of taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

- (2) Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE 6

- (1) The charges which either of the Contracting Parties may impose, or permit to be imposed, on the designated airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities under its control shall be just and reasonable and not higher than would be paid for the use of such airports and facilities by any national airline of the first Contracting Party in providing similar international air services.

- (2) In respect of customs duties, inspection fees and similar national or local duties or charges on fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and

の一若しくは二以上の指定航空企業により又はその名において航空機上に積載される燃料、潤滑油、予備部品、正規の航空機整備品及び航空機貯蔵品で、当該指定航空企業の航空機により又はその航空機において使用することのみを目的とするものに関する関税、検査手数料及びこれらに類似する国又は地方公共団体が課する租税その他の課徴金については、他方の締約国の指定航空企業は、税関の通常の規制に服することを条件として、国際民間航空条約第二十四条に規定する待遇の外、当該一方の締約国が最恵国の航空企業又は国際航空業務に従事する自国の航空企業に許与する待遇よりも不利でない待遇を与えられるものとする。但し、いずれの締約国も、自国の指定航空企業に対して他方の締約国が関税、検査手数料その他これらに類似する国又は地方公共団体が課する租税その他の課徴金を免除し、又は払いもどさない限り、他方の締約国の指定航空企業に対し、当該租税その他の課徴金を免除し、又は払いもどす義務を負わないものとする。

第七条

(1) 各締約国は、他方の締約国が指定した航空企業の実質的な所有及び実効的な支配が当該航空企業を指

スウェーデン 航空業務に関する協定

(参・11)

aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party or taken on board aircraft in that territory, by or on behalf of the designated airline or airlines of the other Contracting Party and intended solely for use by or in the aircraft of those airlines, the designated airlines of the second Contracting Party shall, subject to compliance with normal customs regulations, be accorded, in addition to the treatment prescribed in Article 24 of the Convention, treatment not less favourable than that granted by the first Contracting Party to the airlines of the most favoured nation or to its national airlines engaged in international air services. Neither Contracting Party shall, however, be obliged to grant to the designated airlines of the other Contracting Party exemption or remission of customs duties, inspection fees or similar national or local duties or charges, unless such other Contracting Party grants exemption or remission of the duties or charges in question to the designated airlines of the first Contracting Party.

ARTICLE 7

(1) Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the privileges specified in paragraph (1) of

定した締約国又は当該締約国の国民に属していないと認めた場合には、この協定の第五条(1)に定める特権を当該航空企業に関して与えず、若しくは取り消す権利又は当該航空企業によるそれらの特権の行使に對し必要と認める条件を課する権利を留保する。

(2) 各締約国は、他方の締約国の指定航空企業が前記の(1)に掲げる特権を許与する締約国の法令で国際民間航空条約第十一条及び第十三条に掲げるものを遵守しなかつた場合又はこの協定で定める条件に従つて運営しなかつた場合には、当該指定航空企業による前記の特権の行使を停止する権利又は当該指定航空企業によるそれらの特権の行使に對し必要と認める条件を課する権利を留保する。但し、前記の法令に更に違反することを防止するため、即時に停止すること又は条件を課することを不可欠とする場合を除く外、前記の権利は、他方の締約国と協議した後のみ行使しなければならない。

第八条

Article 5 of the present Agreement in respect of an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those privileges, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party.

(2) Each Contracting Party reserves the right to suspend the exercise by a designated airline of the other Contracting Party of the privileges referred to in paragraph (1) above, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those privileges, in any case where such airline fails to comply with such laws and regulations of the Contracting Party granting those privileges as referred to in Articles 11 and 13 of the Convention or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of such laws and regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE 8

機会均等の原則

両締約国の航空企業は、両締約国の領域の間の及びその領域をこえての協定業務を運営する公平且つ均等な機会を有する。

第九条

一方の締約国の指定航空企業が協定業務を運営するに当つては、他方の締約国の指定航空企業が同一の路線の全部又は一部において提供する業務に不当な影響を及ぼさないように、当該指定航空企業の利益を考慮しなければならない。

相手国航空企業の利益の考慮

輸送力

第十条

(1) 締約国の指定航空企業が提供する協定業務は、協定業務に対する公衆の要求と密接な関係を有しなければならない。

(2) 各指定航空企業が提供する協定業務は、当該指定航空企業を指定した締約国の領域から発し、又はその領域へ向う旅客、貨物及び郵便物の運送に関する当該時期における要求及び合理的に予測される要求に適合する輸送力を供給することを第一次の目的としなければならない。当該指定航空企業を指定した国以外の国の領域内の特定路線上の地点で積み込

スウェーデン 航空業務に関する協定

(条・二)

There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services between and beyond their respective territories.

ARTICLE 9

In the operation by the designated airlines of either Contracting Party of the agreed services, the interests of the designated airlines of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

ARTICLE 10

(1) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

(2) The agreed services provided by a designated airline shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both

み、及び積み卸す旅客、貨物及び郵便物の運送は、輸送力が次のものに關連すべきであるという一般原則に従つて行われなければならない。

- (a) 当該指定航空企業を指定した締約国の領域への及びその領域からの運輸上の要求
- (b) 直通航空路運営の要求
- (c) 当該指定航空企業の路線が通過する地域の地方的及び地域的業務を考慮した上での当該地域の運輸上の要求

第十一条

- (1) いずれの協定業務に対する運賃も、運営費、合理的な利潤、業務の特性(たとえば、速力及び設備の水準)及び特定路線のいずれかの部分についての他の航空企業の運賃を含むすべての關係要素に充分な考慮を払い、合理的な水準に定めなければならない。これらの運賃は、本条の次の規定に従つて定めらるものとする。

- (2) 運賃に関する合意は、可能なときはいつでも、關係指定航空企業が国際航空運送協会の運賃決定機關

taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:—

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) the requirements of through airline operation; and
- (c) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services.

ARTICLE 11

- (1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.
- (2) Agreement on the tariffs shall, wherever possible, be reached by the designated airlines concerned through

を通じて行うものとする。それが不可能なときは各特定路線に関する運賃は、関係指定航空企業の間で合意しなければならない。いずれの場合にも、運賃は、両締約国の航空当局の認可を受けなければならない。

(3) 関係指定航空企業が運賃に関し本条(2)の規定に従つて合意することができなかった場合又は一方の締約国の航空当局が提出された運賃を同規定に従つて認可しなかつた場合には、両締約国の航空当局は、適当な運賃について合意が成立するように努めなければならない。

(4) 本条(3)に基づく合意が成立しなかつた場合には、その紛争は、この協定の第十四条の規定に従つて解決しなければならない。

(5) 新たな運賃は、いずれかの締約国の航空当局が当該運賃について満足しない場合には、適用してはならない。但し、この協定の第十四条(3)の規定に基づく場合は、この限りでない。本条の規定に従つて運賃が決定されるまでの間は、すでに適用されている運賃が適用されるものとする。

the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. When this is not possible, tariffs in respect of each of the specified routes shall be agreed between the designated airlines concerned. In any case the tariffs shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines concerned cannot agree on the tariffs, or if the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve the tariffs submitted to them, in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate tariffs.

(4) If the agreement under paragraph (3) of this Article cannot be reached, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 14 of the present Agreement.

(5) No new tariff shall come into effect if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the terms of paragraph (3) of Article 14 of the present Agreement. Pending determination of the tariffs in accordance with the provisions of this Article, the tariffs already in force shall prevail.

統計表の
提供

第十二条

一方の締約国の航空当局は、他方の締約国の航空当局の要請があつたときは、当該航空当局に対し、自国の指定航空企業が協定業務において供給する輸送力の検討のために合理的に必要とされる定期の又はその他の統計表を提供しなければならない。その統計表は、前記の指定航空企業が協定業務において運送する貨客の総計を知るために必要なすべての情報を含むものでなければならない。

第十三条

協定実施
に関する
協議

両締約国の航空当局は、この協定の実施に関するすべての事項について緊密な協力を確保するため定期的にしばしば協議しなければならない。

第十四条

紛争の解
決

(1) この協定の解釈又は適用に関して締約国間に紛争が生じた場合には、締約国は、まず、相互間の交渉によつてその紛争を解決することに努めなければならない。

ARTICLE 12

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at the latter's request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of surveying the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to ascertain the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services.

ARTICLE 13

There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

ARTICLE 14

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between

themselves.

- (2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within the period of sixty days or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the International Court of Justice may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators.
- (3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.
- (3) 締約国が交渉によつてその紛争を解決することができなかつたときは、その紛争は、いずれか一方の締約国の要請により、各締約国が任命する各一人の仲裁委員とこうして選定された二人の仲裁委員が合意する第三の仲裁委員との三人の仲裁委員からなる仲裁裁判所に決定のため付託することができる。但し、第三の仲裁委員は、いずれかの締約国の国民であつてはならない。各締約国は、一方の締約国が紛争の仲裁を要請する外交上の公文を他方の締約国から受領した日から六十日の期間内に一人の仲裁委員を指定しなければならない。第三の仲裁委員については、その後の六十日の期間内に合意されなければならない。一方の締約国が六十日の期間内に自国の仲裁委員を指定しなかつたとき、又は第三の仲裁委員について前記の期間内に合意されなかつたときは、いずれか一方の締約国は、国際司法裁判所長に対し、当該仲裁委員を任命するよう要請することができる。
- (3) 締約国は、本条(2)に基いて与えられた決定を遵守することを約束する。

第十五条

ARTICLE 15

スウェーデン 航空業務に関する協定

いずれの一方の締約国も、この協定を改正するため、いつでも、他方の締約国との協議を要請することができる。この協議は、要請があつた日から六十日の期間内に開始するものとする。改正が附表についてのみ行われる場合には、協議は、両締約国の航空当局の間で行うものとする。両締約国の航空当局が新たな附表又は修正された附表について合意したときは、この事項に関する両締約国の航空当局の勧告は、外交上の公文の交換によつて確認された後に効力を生ずる。

第十六条

一般的な多数国間の航空運送条約が両締約国に關し効力を生じたときは、この協定は、その条約の規定に適合するように改正しなければならない。

第十七条

いずれの一方の締約国も、他方の締約国に対し、この協定を廃棄する意思をいつでも通告することができ、その通告の写は、国際民間航空条約によつて組織された国際民間航空機関に対し同時に送付しなければならない。その通告があつたときは、この協定は、他

Either Contracting Party may at any time request consultation with the other Contracting Party for the purpose of amending the present Agreement, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of request. If the amendment relates only to the Schedule, the consultation shall be between the aeronautical authorities of both Contracting Parties. When these authorities agree on a new or revised Schedule, their recommendations on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

ARTICLE 16

If a general multilateral convention concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

ARTICLE 17

Either of the Contracting Parties may at any time notify the other of its intention to terminate the present Agreement. A copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization formed by the Convention. If such notice is given, the

方の締約国が廃棄通告を受領した日の後一年で終了するものとする。但し、締約国間の合意により当該通告が前記の一年の期間が経過する前に取り消された場合は、この限りでない。他方の締約国が通告の受領を確認しなかつたときは、国際民間航空機関が当該通告の写を受領した日の後十四日を経過した時に通告が受領されたものとみなす。

第十八条

この協定及び第十五条に従つて交換される外交上の公文は、国際民間航空機関に登録しなければならぬ。

第十九条

この協定は、各締約国により、それぞれの国内法上の手続に従つて承認されるものとする。この協定は、その承認を通知する外交上の公文が交換された時に効力を生ずる。

以上の証拠として、下名は、各自の政府により正当に委任を受け、この協定に署名した。

スウェーデン 航空業務に関する協定

present Agreement shall terminate one year after the date of receipt by the other Contracting Party of the notice to terminate, unless by agreement between the Contracting Parties the notice under reference is withdrawn before the expiration of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed to have been received fourteen days after receipt by the International Civil Aviation Organization of its copy.

ARTICLE 18

The present Agreement and the diplomatic notes exchanged in accordance with Article 15 shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 19

The present Agreement will be approved by each Contracting Party in accordance with its legal procedures and the Agreement shall enter into force upon an exchange of diplomatic notes indicating such approval.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.